



ГЕТЕРОГРА́ФИЯ

Авторы: И. М. Дьяконов

ГЕТЕРОГРА́ФИЯ (от *гетеро...* и *...графия*), способ письма, когда часть слов (или их основ), а иногда и целые выражения пишутся на одном языке, а при чтении переводятся на другой. Г. впервые возникла в Нижней Месопотамии. В шумерской *клинописи* (см. также *Шумерский язык*) основы слов писались *идеограммами*, а аффиксы и служебные слова – знаками в слоговом значении. В письме аккадцев основы первоначально (3-е тыс. до н. э.) оставались в прежнем (шумерском) написании, а аффиксы, служебные слова и др. писались знаками в слоговом значении, но уже по-аккадски; при чтении идеограмм подставлялись их аккадские переводы. Позже было разработано чисто слоговое письмо для *аккадского языка*, но особенно употребительные слова, канцелярские формулы, имена божеств и др. вписывались шумерскими идеограммами или даже заменялись полными написаниями шумерских слов, включая их части, написанные по-шумерски слоговыми знаками; такие *гетерограммы* читались по-аккадски. Этим достигалась компактность текста на пространстве маленькой тяжёлой глиняной плитки – осн. материала письма. Позднее некоторые тексты (гадатские тексты, ритуалы, хроники) сплошь зашифровывались Г. Применялась Г. также в эламской, хеттской, хурритской и урартской клинописях (наряду с т. н. шумерограммами применялись и аккадограммы). В обиходе писцов, знавших шумерский яз., текст мог читаться и без перевода гетерограмм. Г. аналогичного типа используется в *японском письме*.

Г. на базе «консонантного» арамейского алфавита использовалась в ираноязычных странах в 4 в. до н. э. – 7 в. н. э. (отчасти и позднее). Причиной появления Г. явился обычай офиц. канцелярий Ахеменидской державы (см. *Ахеменидов государство*), где писцы вели документацию по-арамейски, но читали её чиновникам по-ирански. Ознакомившись во 2 в. до н. э. с шумеро-аккадскими словарями-справочниками гетерограмм, иран. писцы ввели такие же и для себя; было выработано неск. местных систем письма с разл. набором гетерограмм и с разным объёмом их применения (парфянское, пехлеви, согдийское, хорезмийское). В пехлеви Г. осложнялась совпадением мн. букв в рукописном курсиве и ошибочным пониманием гетерограмм писцами. Совр. зороастрийцы читают гетерографич. тексты без перевода гетерограмм, т. е. в искажённом арамейском чтении.

Литература

Лит.: Фридрих И. Дешифровка забытых письменностей и языков. М., 1961. Прил. 3; он же. История письма. М., 1979; Дьяконов И. М. Языки древней Передней Азии. М., 1967.